

🎯 **DIE ARBEIT** : le travail

Le nom commun vient du vieil allemand « ar[a]beit ». On suppose que les racines viennent du mot « orphelin ». Le « travail » était donc une occupation ingrate que l'on faisait faire par des enfants (orphelins). Au fil du temps, le mot a pris le sens de « travailler dur, avec peine ». Ce n'est qu'au 16^e siècle que l'on trouve le sens actuel.

Karin hat eine neue Arbeit gefunden. Allerdings muss sie jetzt nach München ziehen.

Karin a trouvé un nouveau travail. En revanche, elle doit déménager à Munich maintenant.

➡ **der Bauarbeiter** : l'ouvrier du bâtiment

Als Bauarbeiter konnte er sich keine große Wohnung leisten.
En tant qu'ouvrier du bâtiment, il ne pouvait pas se payer un grand appartement.

➡ **die Bearbeitung** : le traitement

Ich kann Ihnen keine Auskunft geben, Ihr Antrag ist gerade in Bearbeitung.
Je ne peux pas vous renseigner, votre demande est en cours de traitement.

➡ **die (Klassen)arbeit** : l'interrogation écrite

Wenn er eine (Klassen-)arbeit schreibt, ist er immer total gestresst.
Quand il a une interrogation écrite, il est toujours stressé.

➡ **die Schwarzarbeit** : le travail au noir

Schwarzarbeit ist ein großes Problem für das Finanzamt.
Le travail au noir est un grand problème pour le fisc.

- ➔ **der Vorarbeiter** : *le chef d'équipe ; le contremaître*
 Unser neuer Vorarbeiter hat die Kaffeepause auf zehn Minuten gekürzt.
Notre nouveau contremaître a réduit la pause café à dix minutes.
- ➔ **arbeiten** : *travailler*
 Er arbeitet jeden Tag von sechs bis vier.
Il travaille tous les jours de six heures à seize heures.
- ➔ **(sich) ein/arbeiten** : *(s') initier au travail, se familiariser (avec le travail)*
 Ich glaube, in drei Wochen werden Sie sich eingearbeitet haben.
Je pense que dans trois semaines vous vous serez familiarisé avec le travail.
- ➔ **etw. überarbeiten** : *réviser*
 Ich muss den Text noch einmal überarbeiten, bevor ich ihn wegschicke.
Je dois reprendre le texte encore une fois avant de l'envoyer.
- ➔ **sich überarbeiten** : *travailler trop, se fatiguer à l'excès*
 Sabine ist für zehn Tage krankgeschrieben. Sie hat sich überarbeitet.
Sabine est en arrêt maladie pour 10 jours. Elle a trop travaillé.
- ➔ **« Arbeit ist das halbe Leben »** : *on passe la moitié de sa vie au travail (litt. : « le travail, c'est la moitié de la vie »)*
 Mit den Pflanzen und den Fotos an den Wänden glich sein Büro eher einem Wohnzimmer. Aber er lebte nach dem Motto: « Arbeit ist das halbe Leben »
Avec les plantes vertes et les photos au mur, son bureau ressemblait plutôt à un séjour. Mais il vivait d'après la devise: « On passe la moitié de sa vie au travail ».

🎯 **DAS AUGEN** : l'œil

Le nom commun vient du vieil allemand « ouga » qui avait déjà le même sens à l'époque.

Sie hatte blondes Haar und blaue Augen.
Elle avait des cheveux blonds et des yeux bleus.

- ➔ ein blaues **Auge** : un œil au beurre noir
Die Mutter wunderte sich, als Sven nach der Schule mit einem blauen Auge nach Hause kam.
La mère était étonnée quand Sven rentrait avec un œil au beurre noir après l'école.
- ➔ ein Dorn im **Auge** : (être) la bête noire (litt. : « une épine dans l'œil »)
Von Anfang an war ich meinem Mathelehrer ein Dorn im Auge.
Des le début j'étais la bête noire de mon professeur de maths.
- ➔ ins **Auge** fassen : envisager
Wir könnten ins Auge fassen, nächstes Jahr nach Mexiko zu fliegen.
Nous pourrions envisager d'aller au Mexique l'année prochaine.
- ➔ ins **Auge** gehen : (ça peut) mal tourner, être risqué
Zu fünft in einem kleinen Twingo? Das kann leicht ins Auge gehen.
À cinq dans une petite Twingo ? Ça peut mal tourner (c'est risqué).
- ➔ unter vier **Augen** : entre quatre yeux ; en tête à tête
Ich habe ein Problem und würde Sie gern unter vier Augen sprechen.
J'ai un problème et je voudrais vous en parler en tête à tête.

- ➔ **der Augenblick** : *l'instant ; le moment*
 Einen Augenblick bitte, ich räume diesen Tisch ab und dann komme ich zu Ihnen.
Un instant, s'il vous plaît, je débarrasse cette table et ensuite je suis à vous.
- ➔ **die Augenbrauen** : *les sourcils*
 Er hatte schneeweiße Haare, aber seine Augenbrauen waren schwarz.
Il avait des cheveux blancs comme neige mais ses sourcils étaient noirs.
- ➔ **der Augenschein** : *l'apparence ; l'évidence*
 Allem Augenschein nach ist der Dieb mit dem Fahrrad geflüchtet.
De toute évidence, le voleur s'est enfui en vélo.
- ➔ **die Augenweide** : *le plaisir, le régal pour les yeux*
 Schneebedeckte Berge im Winter sind eine wahre Augenweide für mich.
Les montagnes enneigées en hiver sont un vrai plaisir pour mes yeux.
- ➔ **der Augenzeuge** : *le témoin oculaire*
 Es gab nur einen einzigen Augenzeugen und der ist nach dem Unfall verschwunden.
Il n'y avait qu'un seul témoin oculaire et il a disparu après l'accident.
- ➔ **das Bullauge** : *le hublot (litt. : « l'œil de bœuf »)*
 Unsere Kabine hatte sogar zwei Bullaugen!
Notre cabine avait même deux hublots !
- ➔ **das Hühnerauge** : *le cor (au pied) (litt. : « l'œil de poule »)*
 Im Winter schmerzen meine Hühneraugen besonders.
C'est en hiver que mes cors sont particulièrement douloureux.

- ➔ **liebäugeln** : *envisager ; caresser l'idée de faire qc.*
 Sie liebäugelt mit dem Gedanken einen neuen Wagen zu kaufen.
Elle envisage d'acheter une nouvelle voiture.
- ➔ **augenblicklich** : *immédiatement*
 Sagen Sie ihm, dass er sich augenblicklich in mein Büro begeben soll.
Dites-lui qu'il doit se rendre immédiatement dans mon bureau.
- ➔ « Aus den **Augen**, aus dem Sinn » : *loin des yeux, loin du cœur*
(litt. : « sorti des yeux, sorti du sens »)
 Jetzt wohnt sie schon seit einem Jahr in Hamburg und hat noch nicht geschrieben. Aus den Augen, aus dem Sinn!
Ça fait maintenant un an qu'elle habite à Hambourg et elle n'a pas encore écrit. Loin des yeux, loin du cœur !
- ➔ « Vier **Augen** sehen besser als zwei » : *deux avis valent mieux qu'un*
(litt. : « quatre yeux voient mieux que deux »)
 Komm bitte mit, wenn ich mein neues Kleid anprobiere. Vier Augen sehen besser als zwei!
Viens avec moi quand j'essaierai ma nouvelle robe. Deux avis valent mieux qu'un !

🎯 **DAS BIER** : *la bière*

Le nom commun vient probablement du vieil allemand « bior » qui trouve sa racine dans le latin vulgaire « biber » qui voulait dire « boire ». La bière au houblon telle que nous la connaissons a été élaborée pour la première fois vers le début du 7^e siècle dans les monastères.

Bier wird nach deutschem Reinheitsgebot gebraut.
La bière est brassée selon la loi allemande de pureté.

- ➔ ein helles Bier : *un demi (syn. : « das Pils »)*
 Wenn ich in Deutschland bin, trinke ich immer ein helles Bier zum Essen.
Quand je suis en Allemagne, je bois toujours un demi avec mon repas.
- ➔ der Bierbauch : *un gros « bide »*
 Martin ist erst 45 und hat schon einen Bierbauch, weil er jeden Abend fünf Flaschen Bier trinkt.
Martin a seulement 45 ans et il a déjà un gros bide parce qu'il boit cinq bouteilles de bière tous les soirs.
- ➔ die Bierbrauerei : *la brasserie (de bière)*
 Die bekanntesten Bierbrauereien Deutschlands befinden sich in Bayern.
Les brasseries les plus connues en Allemagne se trouvent en Bavière.
- ➔ der Bierdeckel : *le dessous de verre (en carton).*
 Seit er 20 ist, sammelt er Bierdeckel aus aller Welt.
Depuis qu'il a 20 ans il fait la collection des dessous de verre du monde entier.
- ➔ der Biergarten : *« brasserie » en plein air où on peut consommer de la bière*
 Für einen Bierliebhaber ist ein Biergarten im Sommer ein echtes « Muss ».
Pour un amateur de bière, une brasserie en plein air en été, c'est vraiment le « must ».
- ➔ der Bierkrug : *la chope*
 Die meisten Bierkrüge sind heute aus Glas. Früher waren sie aus Keramik.
La plupart des chopes de bières sont en verre aujourd'hui. Autrefois, elles étaient en céramique.

- ➔ die **Bierleiche** : *le type ivre mort*
 Auf dem Oktoberfest in München gibt es jedes Jahr mehrere Bierleichen.
À la fête de la bière à Munich, il y a chaque année plusieurs personnes ivres mortes.
- ➔ die **Bierwurst** ; der **Bierschinken** : *sorte de mortadelle*
 In Bayern isst man zu einem kühlen Bier eine Scheibe Brot mit Bierschinken und Radieschen.
En Bavière, on accompagne une bière fraîche par une tranche de pain avec de la mortadelle et des radis.
- ➔ das **Bierzelt** : *grand chapiteau où on boit de la bière lors des kermesses*
 Am Samstag spielt eine Kapelle Volksmusik im Bierzelt.
Samedi, il y aura un orchestre qui joue de la musique folklorique sous le grand chapiteau.
- ➔ das **Fassbier** : *la bière de fût ; à pression*
 Leider haben wir kein Fassbier: wir haben nur Flaschenbier.
Malheureusement, nous n'avons pas de bière pression : nous n'avons que des bouteilles.
- ➔ das **Malzbier** : *la bière maltée (non alcoolisée)*
 Als sie schwanger war hatte sie oft Lust auf ein kühles Malzbier.
Quand elle était enceinte, elle avait souvent envie d'une bière maltée fraîche.
- ➔ « das ist nicht mein **Bier** » : *ce n'est pas mon problème ; ce ne sont pas mes affaires*
 Das ist nicht mein Bier, wenn mein Nachbar sein Geld aus dem Fenster wirft.
Ce n'est pas mon problème si mon voisin jette son argent par la fenêtre.

🎯 **BLAU** : *bleu*

L'adjectif vient du vieil allemand « blāo » qui signifiait « scintillant, brillant ». Se traduisait parfois aussi par « jaune ».

Er arbeitet für die Polizei und trägt eine blaue Uniform.
Il travaille pour la police et porte un uniforme bleu.

➡ **blau machen** : ne pas aller travailler (parce qu'on n'a pas envie)

Ich glaube nicht, dass Sabine krank ist! Sie macht bestimmt blau.
Je ne crois pas que Sabine est malade ! Elle n'a pas envie d'aller travailler.

➡ **blauer Montag** : (décider de) ne pas aller au travail le lundi, sans excuses ; lundi chômé

Für viele kleinere Unternehmen ist der blaue Montag in großes Problem.
Pour beaucoup de petites entreprises, le lundi chômé est un gros problème.

➡ **blau sein** : être soûl ; être « beurré »

Nach einer Flasche Whisky war er total blau und konnte nicht mehr stehen.
Après une bouteille de whisky, il était complètement beurré et ne tenait plus debout.

➡ **das blaue Auge** : l'œil au beurre noir

Das einzige, was ihm nach dem Boxkampf geblieben ist, war ein blaues Auge.
La seule chose qui lui est restée après le match de boxe, était un œil au beurre noir.